

Schützenstraße 12
58511 Lüdenscheid

E-Mail: info@wilesco.de
www.wilesco.de

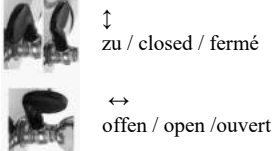
TUV NORD  **D320**
250 ml

Federsicherheitsventil
(Wassereinfüllung)
safety valve (filler cap)
soupape de sécurité à res-
sort (bouchon de remplis-
sage d'eau)
Veiligheidsventiel (water-
vullen)
Fjädersäkerhetsventil
(vattenpåfyllning)

Ölen
lubricate
huiler
Olientag
Olien

Anschluss für Kabelfernsteuerung Z361
Connection for Universal Remote Control Z361
Connexion pour la Télécommande universelle Z361
Aansluiting voor kabelafstandsbediening Z361
Anslutning för kabel fjärrkontroll Z361

Dampfbsperrhahn
Steam regulator
Vanne d'arrêt de vapeur
stoomafsluiter
Angspärrventil



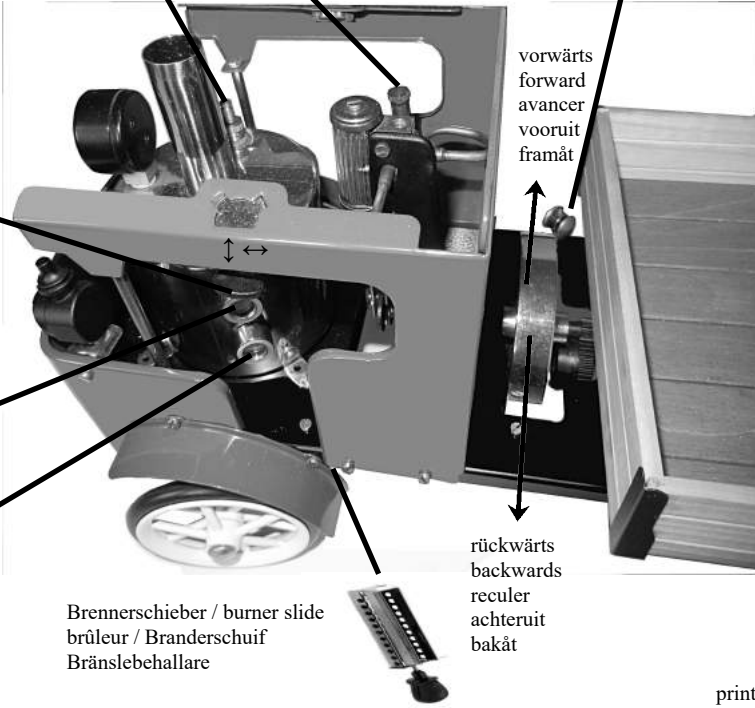
Wasserstand Maximum
maximum water level
niveau d'eau maximum
Waterstand maximum

Wasserstand Minimum
minimum water level
niveau d'eau minimum
Waterstand minimum
bij vullen

Brennerschieber / burner slide
brûleur / Branderschuij
Bränslebehållare

vorwärts
forward
avancer
vooruit
framåt

rückwärts
backwards
reculer
achteruit
bakåt



Wichtig!

Den Dampfplastwagen niemals ohne Feder-
sicherheitsventil betreiben. Nur Wilesco-
Dampfmaschinenöl und Witabs-Trocken-
brennstofftabletten verwenden.

Important!

Never operate the Steam Lorry without
safety valve. Only use WILESCO steam
engine oil and Witabs dry fuel tablets!

Important!

Ne pas faire fonctionner le Camion Vapeur
sans soupape de sécurité. Utiliser seulement
de l'huile pour machine à vapeur WILE-
SCO. Utiliser seulement des pastilles de
combustible sec Witabs.

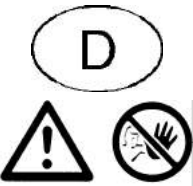
Opgelet!

De stoomvrachtwagen mag nooit zonder
Veiligheidsventiel in gebruik genomen
worden. De stoomvrachtwagen alléén met
WILESCO Stoommachine-olie smeren en
Witabs droge brandstoftabletten gebruiken.

Viktigt!

Använd aldrig anmaskinen utan säkerhet
sventilen. Använd endast WILESCO olja.
Använd enbart Witabs- torrbränsletablet-
ter.

printed 2022



Achtung!

Vor Inbetriebnahme des Dampfmodells diese Bedie-
nungsanleitung genau lesen und beachten: Wichtige
Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen zu Ihrer eigenen Si-
cherheit:

1. Aus Gründen der Sicherheit sollten Kinder den
Dampfplastwagen nur unter Aufsicht von Erwachsenen
in Betrieb nehmen (empfohlenes Alter ab 8 Jahre).

Während des Betriebes des Dampfplastwagens und bis zum vollständigen Abkühlen
muss das Modell ständig unter Beobachtung stehen.

2. Jede Unregelmäßigkeit beim Betrieb des Dampfplastwagens darf nur von einem
autorisierten Fachhändler oder von der Firma WILESCO selbst beseitigt werden,
sonst erlischt jegliche Gewährleistung und Haftung.

3. Jede eigenmächtige Veränderung, Reparatur oder Manipulation - abweichend von
der Gebrauchsanweisung - führt ebenfalls zum Ausschluss jeglicher Haftung, es sei
dann, der Schaden begründet sich auf einen Herstellungsfehler.

4. Die unter Dampfdruck stehenden Teile, wie Dampfkessel, Federsicherheitsventil
usw. verlassen unser Werk nur nach einer 100%igen Kontrolle. Das Federsicher-
heitsventil darf nicht manipuliert werden. Ein Betrieb des Dampfplastwagens ohne
Federsicherheitsventil ist nicht zulässig. Das Federsicherheitsventil muss vor je-
dem Betrieb durch das Zusammendrücken der Feder oder ein kurzes Ziehen an der
oberen Ventilstange auf seine Funktion geprüft werden. Sollten sich Kalkrückstände
durch kalkhaltiges Wasser am Federsicherheitsventil festgesetzt haben, so ist das
Ventil sofort gegen ein Neues auszutauschen.

5. **Übertemperaturen:** Funktionsbedingt treten am Brennerschieber, Kessel, Füh-
rerkabine, Federsicherheitsventil, den Dampfleitungen, dem Kamin usw. höhere
Temperaturen auf. Vorsicht, nicht berühren! Es besteht Verbrennungsgefahr!

6. **Schutzmaßnahmen:** Während des Betriebes ist dafür Sorge zu tragen, dass Kin-
der nicht in bewegliche Maschinenteile greifen.

7. Gefahr beim Heizen ohne genügend Wasser im Kessel: Es ist stets
darauf zu achten, dass der Dampfplastwagen nicht ohne ausreichende
Wasserfüllung im Kessel in Betrieb gesetzt wird.

Achtung: Beim Nachlegen der Trockenbrennstoff-Tabletten unbedingt
Wasser nachfüllen bis zum Wasserstand Maximum oberes Schauglas.

Der Wasserstand muss in dem unteren Schauglas immer sichtbar sein, da sonst
die Lötstellen undicht werden und der Kessel somit zerstört wird. Daraus entstehen-
de Reklamationen, Schäden und Folgeschäden können nicht anerkannt werden.
Sollten am Kessel oder an den Armaturen Undichtigkeiten auftreten, aus denen
Wasser oder Dampf austritt, so ist der Dampfplastwagen sofort außer Betrieb zu set-
zen (Brennerschieber herausnehmen). Eine notwendige Reparatur darf nur vom au-
torisierten Fachmann oder von der Firma WILESCO ausgeführt werden.

8. Der Dampfplastwagen entspricht der Sicherheitsnorm bzw. den gültigen Gesetzes-
vorschriften. Jeder Dampfkessel wird mit einer Berstdruck-/Wasserdruckprobe von
5 bar geprüft. Der Betriebsdruck beträgt maximal 1,5 bar.

9. Den Dampfplastwagen nur auf hitzebeständigen und schmutzunempfindli-
chen Untergründen betreiben. Da das Aggregat funktionsbedingt auch ölhalti-
ges Kondensat aus dem Dampfablassrohr (Auspuß) drückt, besteht Verbren-
nungs- und Verschmutzungsgefahr.

10. Die Bedienungsanleitung ist sorgfältig zu lesen und unbedingt aufzubewah-
ren.

Bedienungsanleitung

11. Zum Befüllen des Kessels zuerst den Kaminaufsatz (Vorsicht: Verbrennungsge-
fahr) nach oben vom Kamin abziehen und anschließend das Dach, welches von
zwei Magneten gehalten wird, entfernen. Das Federsicherheitsventil herausdrehen
und mit Hilfe des Trichters den Kessel ca. 3/4 voll (oberes Wasserstandglas) mit
möglichst warmem Wasser füllen. Den Trichter beim Wassereinfüllen leicht anhe-
ben, damit hier die Luft aus dem Kessel entweichen kann. Nur kalkarmes oder bes-
ser kalkfreies Wasser (z.B. destilliertes Wasser) verwenden. Abschließend das Fe-
dersicherheitsventil mit Dichtung wieder einschrauben, das Dach anbringen und den
Kaminaufsatz aufstecken.

12. **Kolben nur nach dem Befüllen des Kessels ölen, damit hierbei kein Dampf-
druck im Kessel vorhanden ist.** Zum Ölen des Zylinders muss der Dampf-
sperrhahn geschlossen werden. Erst jetzt die Öleinfüllschraube abdrehen und 3
bis 4 Tropfen WILESCO-Dampfmaschinenöl (Art.-Nr. Z 83) einfüllen. Hierbei das
Schwungrad mehrmals durchdrehen, damit das Öl angesaugt wird. Bei jeder Brenn-
stofffüllung ölen, damit sich der Kolben nicht festsetzen kann (3-4 Tropfen reichen
für ca. 10 Minuten Betriebszeit). Ölerschraube mit Dichtung wieder einschrauben
und festziehen. **Der Dampfbsperrhahn muss während des Ölens geschlossen
bleiben! Es darf kein Dampfdruck im Kessel vorhanden sein.** Sämtliche Lager
und Gelenke leicht ölen.

13. Ausschließlich Witabs-Trockenbrennstofftabletten in den Brenner-
schieber hochkant einlegen (nicht mehr als zwei Stück). Anschließend
die Tabletten anzünden und den Brennerschieber in die Führungsschiene
unter dem Kessel bis zum Anschlag einschieben (siehe Abbildung).

**Vorsicht: Unbedingt die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen für
den Umgang mit offenem Feuer treffen und beachten.**

Die Flammhöhe und somit die Energiezufuhr kann man während des Betriebes der
Dampfmaschine durch leichtes Verschieben (ca. 2 - 3 mm) des Brennerschiebers re-
gulieren. **Wichtig: Nach Beendigung des Heizens den Brennerschieber, wäh-
rend er noch warm ist, also vor dem Abkühlen/Erkalten aus der Führung her-
ausnehmen,** sonst kann sich der Schieber durch das Verkleben von Brennrückstän-
den festkleben. Sollte der Brennerschieber einmal festsitzen, kann man diesen
dann durch ein leichtes Verkannten nach links/rechts lösen.

Achtung: Die Befuerung mit Trockenbrennstofftabletten erfordert viel
Sauerstoff. **Eine gute Belüftung des Zimmers ist daher notwendig!**
Tabletten, die nicht restlos abgebrannt sind, wegen der auftretenden Ge-
ruchsbelastung nicht ausblasen, sondern unbedingt ausbrennen lassen.
Falls nicht genügend Wasser im Kessel ist, sollte der Brennerschieber

auf eine feuerfesten Unterlage gelegt werden und hier die Brennstofftabletten restlos abgebrannt werden.

14. Die Kabelfernsteuerung Z361 gemäß extra beiliegender Anleitung auf den Anschluss klippen (siehe Abbildung).

15. Wenn das Manometer ca. 1 bar anzeigt, das Dampfbsperrventil durch das Seitenfenster öffnen und das Schwungrad gemäß Abbildung von Hand anwerfen. Dadurch setzt sich der Dampfplastwagen in Betrieb. Die Drehzahl des Dampfplastwagen kann durch Öffnen und Schließen des Dampfbsperrhahns geregelt werden

16. Nach Beendigung des Dampfbetriebes und dem Abkühlen sollte der Dampfplastwagen gewartet werden. Noch im Kessel vorhandenes Wasser sollte ausgeschüttet werden. Hierzu das Federsicherheitsventil abschrauben und vor dem Umkippen des Modells alle losen aufgesetzten Teile abnehmen. **Vorsicht bei heißem Wasser!** Im Kessel verbleibendes Wasser kann der Funktion nicht schaden, aber evtl. zu Ablagerungen an dem Schauglas führen. Kalkrückstände am Wasserstandsschauglas oder im Kessel **auf keinen Fall mit Essig oder sonstigen stark ätzenden Mitteln entfernen** (Empfehlung : WileSCO Entkalker Art.-Nr. 01050). Zum Abschluss das Modell trockenputzen.

Garantie:

17. Alle WILESCO-Dampfmodelle durchlaufen eine Endkontrolle. Bei einem evtl. Fehler können Sie den Dampfplastwagen über Ihren Fachhändler oder direkt an uns einsenden. **Wir bitten um Verständnis, dass bereits angeheizte/gebrauchte Modelle nicht gegen neue ausgetauscht werden können.** Die häufigsten Reklamationen sind undichte Dampfkessel. Die Lötnahte werden durch Beheizung ohne ausreichenden Wasserstand zerstört. In solchen Fällen verflüssigt sich das Lötzinn an der Lötmaht tropfenförmig und der Kessel wird undicht. Dies ist ein eindeutiger Beweis, dass der Kessel trockenbeheizt wurde. **Bitte beobachten Sie stets sorgfältig den Wasserstand, da eine Trockenbeheizung jegliche Garantieansprüche ausschließt.**

Umweltschutz wird auch bei uns groß geschrieben. Somit haben Sie die Möglichkeit nach einem langen Dampfmaschinenleben diese und auch die Original-Verpackung an uns zurückzugeben. (Versandkosten werden **nicht** übernommen.) Alle zurückgesandten Modelle / Verpackungen werden von uns einem fachgerechten Recycling zugeführt.

Dieses Modell ist ausschließlich für die oben beschriebene Funktion bestimmt.

Technische Änderungen behalten wir uns vor.

WILESCO wünscht Ihnen nun viel Spaß mit Ihrem Dampfplastwagen und „Voll-dampf voraus,,!



Attention! Before operating this steam engine model please read and observe thoroughly the operation instructions. Important information and safety precautions for your own safety:

1. For safety reasons, children should only use the Steam Engine under supervision of adults (recommended age: from 8 years). While the Engine is running and until the complete cooling, the Steam Lorry must be under constant observation.

2. Any problems encountered during operation of the engine have to be repaired by a competent and authorised person or by WILESCO themselves. Otherwise any warranty or liability is void.

3. Any unauthorised change, repair or deviation to the standard specification will also invalidate the warranty and any liability.

4. The parts which are under steam pressure as boiler, spring loaded safety valve etc. leave our premises only after a 100% control. The spring loaded safety valve has not to be manipulated. **The running of the Steam Lorry without any spring loaded safety valve is not authorized.** The spring loaded valve must be checked before each running with a pressure on the spring or a small pull on the upper valve rod. If lime residues through hard water are on the spring loaded safety valve, the valve must be changed immediately.

5. **High temperatures:** the principles on which your Steam Lorry operates mean that the boiler, the boiler housing, the spring loaded safety valve, the steam pipes, the smoke stack etc. become very hot. Steam also escapes from a drilling of the cylinder base due to the function of this part. Do not touch in order to avoid the risk of burns.

6. **Safety precautions:** in the course of the running, take care that children do not touch any of the moving parts.

7. Danger if the boiler is heated without enough water! Always ensure that the Steam Lorry has enough water in the boiler while running.

Caution: When refilling the dry fuel tablets, be sure to add water up to the water level maximum upper sight glass. **The water must be visible always in the lower sight glass,** otherwise the joints become leaking and the boiler will be destructed. Any following claim, damage or consequential damage cannot be accepted. If a leak occurs in the boiler or any other part where water or steam escape, stop the Steam Lorry immediately (remove the burner tray). Any necessary repair should be carried out by authorized trained staff or at the WILESCO company.

8. The Steam Lorry meets all safety standards and actual regulations. Every boiler has been submitted to a bursting pressure and water test of 5 bar. The operating pressure is maximally 1,5 bar.

9. **Operate the Steam Lorry only on heat resistant and dirt-repellent undergrounds. Danger of burn and dirt! Due to the function of the aggregate the exhaust emissions coming out of the exhaust pipe consists of oily condensate.**

10. **Read the operating instruction carefully and keep it imperatively!**

Operating Instruction

11. To fill the boiler take off at first the chimney cap (Caution! Danger of Burn) and then the roof which is fixed with two magnets. Turn off the safety valve and fill the

boiler with the funnel up to 3/4 of the upper sight glass with warm water. Lift the funnel a bit when filling the boiler so that the air inside the boiler can escape. Only use water deficient in lime or even better distilled water. Screw in the safety valve with washers, fix the roof and replace the chimney cap.

12. **Oil the piston only after filling the boiler so that there is no steam pressure in the boiler.** At first close the steam regulator and only then turn off the oil filler screw and fill in WileSCO-Steam-Oil (Item-No. Z 83) while turning the fly-wheel several times so that the oil is absorbed. It is necessary to oil before each operating in order to avoid that the piston becomes stuck (3 - 4 drops are sufficient for an operating period of abt. 10 min.). The steam regulator has to be closed during the oiling process, there must not be any steam pressure in the boiler. Oil all bearings and links.



13. Place only original WiTabs dry fuel tablets upright in the burner slide (not more than 2 pcs.) and light them. Push the burner slide into the burner slide guide completely in. **Caution: because of the risk of danger from an open flame, always take the necessary safety precautions.** The flame height and thus the energy supply can be regulated during operation of the steam engine by moving the burner slider slightly (approx. 2 - 3 mm). **Important: After the heating process, remove the burner slide from the guide whilst it is still hot,** otherwise unburnt fuel may cause the slide to stick. If the slide becomes stuck, it can be removed by tilting it slightly to the left or right.



Caution: In order to burn properly, WiTabs dry fuel tablets require a lot of oxygen **That is the reason why during indoor use the room should be well ventilated.** To prevent unpleasant smells, the fuel tablets should burn out - they should not be blown out. If there is not enough water in the boiler, place the burner slide on a fireproof plate until the tablets have completely burnt out.

14. Clip the Z361 universal remote control onto the connector according to the extra enclosed instructions (see illustration).

15. When the pressure gauge is at 1 bar open the steam regulator through the side window and turn the flywheel acc. to the figure. The Steam Lorry starts moving.

16. After the use of the Steam Lorry and its cooling, the Engine should be serviced. Pour out any water left in the boiler. For this, unscrew the spring loaded safety valve and take off all of the loose parts before tipping over the Engine. **Be very careful if the water is still hot!** Any water left in the boiler cannot do any damage but might leave sediment on the sight glasses. Any lime formation on the sight glasses or in the boiler have not to be **removed in any case using vinegar or corrosive agent** (Recommendation : WileSCO descaler item no. 01051). Finally, dry the model using a clean cloth.

Guarantee:

17. All WILESCO Steam Lorrys are carefully checked before leaving the factory. However if a problem arises, you can return the Steam Lorry to a specialized distributor or directly to WILESCO. **We are sure you will understand that already fired or used models cannot be exchanged for new ones.** The most frequent claims are leaking boilers. The solder will be destroyed if your Steam Lorry runs without enough water in the boiler. In such cases, the solder liquefy drop-shaped and the boiler becomes leaking. This is an obvious proof that the boiler was fired without enough water. **Please watch always carefully the water level, because the heating without enough water excludes any demand for guarantee.**

This Steam Lorry is only meant for the above described function.

Technical data can be amended without prior notice.

WILESCO wishes you lots of fun with your steam Lorry and „full steam ahead“!



Attention ! Avant la mise en marche de ce modèle d'une machine à vapeur veuillez lire et respecter ce mode d'emploi soigneusement. Remarques importantes et mesures à observer pour votre sécurité.

1. **Pour des raisons de sécurité, les enfants doivent utiliser le Camion Vapeur uniquement sous la surveillance d'un adulte (âge conseillé : à partir de 8 ans).** Au cours de son fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet, la machine doit être constamment

en observation.

2. Tout défaut de fonctionnement de le Camion Vapeur doit être réparé par un détaillant agréé ou par la société WILESCO elle-même. Dans le cas contraire, aucune garantie ou responsabilité ne peut être envisagée.

3. Toute modification, réparation ou manipulation de la machine non prévue dans le mode d'emploi annule la garantie et responsabilité sauf s'il d'agit d'un défaut de fabrication.

4. Toutes les pièces soumises à la pression comme la chaudière, la soupape de sécurité à ressort, etc. sont vérifiées à 100 % avant de quitter notre usine. Ne dérégler en aucun cas la soupape de sécurité à ressort. **Ne pas faire fonctionner le Camion Vapeur sans soupape de sécurité à ressort.** Vérifier le bon fonctionnement de la soupape de sécurité à ressort avant chaque utilisation du Camion Vapeur en pressant le ressort ou en tirant brièvement la petite barre supérieure de la soupape. Si vous constatez des résidus de calcaire au niveau de la

soupage de sécurité dû à l'utilisation d'eau calcaire, changez immédiatement la soupape.

5. **Températures très élevées** : de par leur fonction, la chaudière, la chaufferie, la soupape de sécurité à ressort, les tuyaux de vapeur, etc. présentent des températures très élevées. De la vapeur s'échappe également d'un taraudage de la base du cylindre de par la fonction de cette pièce. Attention : ne pas toucher, risque de brûlure !

6. **Mesures de sécurité** : lorsque le Camion Vapeur fonctionne, veillez à ce que les enfants ne touchent pas les pièces en mouvement.

7. **Danger lors du chauffage lorsqu'il n'y a pas assez d'eau dans la chaudière** ! Ne jamais faire fonctionner le Camion Vapeur avec un volume d'eau insuffisant dans la chaudière.

Attention : lors de l'ajout de pastilles de combustible sec, il est impératif de rajouter de l'eau jusqu'au niveau maximum du verre-regard supérieur.

L'eau doit être toujours visible dans le verre de niveau d'eau inférieur. Dans le cas contraire, les soudures ne seront plus étanches et la chaudière sera détruite. Les réclamations concernant ce point ne pourront pas être prises en compte, de même que les dégâts et les dommages en résultant. En cas de fuite d'eau ou de vapeur au niveau de la chaudière ou des tuyaux, arrêtez immédiatement le Camion Vapeur (retirer le brûleur et actionner le sifflet de vapeur). La réparation ne devra être confiée qu'à un spécialiste agréé ou directement à la Société WILESCO.

8. Le Camion Vapeur est conforme aux normes de sécurité et aux directives légales en vigueur. Chaque chaudière est contrôlée à l'usine avec une pression à l'éclatement et à l'eau de 5 bar. La pression maximale de fonctionnement est de 1,5 bar.

9. **Faire fonctionner le Camion Vapeur uniquement sur des surfaces résistant à la chaleur et non sensibles. Risque de brûlure et d'encrassement car de par la fonction de la machine le condensé qui sort par le tuyau d'échappement contient aussi d'huile.**

10. **Étudiez et conservez le mode d'emploi avec le Camion Vapeur.**

Mode d'emploi

11. Enlever le couvercle de la cheminée (attention: risque de brûlure) et ensuite le toit qui est tenu par 2 aimants. Enlever la soupape de sécurité à ressort et remplir à l'aide de l'entonnoir la chaudière à 3/4 (verre de niveau sup.) de l'eau chaude si possible. Soulever l'entonnoir un peu lors du remplissage pour que l'eau puisse sortir. Utiliser uniquement de l'eau pauvre en calcaire ou déminéralisée. Ensuite revisser la soupape de sécurité avec les joints dans la chaudière, remonter le toit et le couvercle.

12. Huiler le piston après avoir rempli la chaudière pour qu'il n'y ait pas de pression dans la chaudière. Pour huiler le cylindre fermer la soupape d'arrêt de vapeur avant. Ensuite dévisser la vis pour huiler, mettre quelques gouttes de l'huile WILESCO (code d'article Z83) et tourner quelques fois le volant d'inertie pour que l'huile soit absorbée. Il faut huiler avant chaque mise en fonction pour que le piston ne se bloque pas (1 - 2 gouttes suffisent pour un temps de fonctionnement de 10 min). La soupape d'arrêt de vapeur doit rester fermée lors de l'huilage, il faut qu'il n'y ait pas de pression dans la chaudière. Huiler légèrement tous les paliers et joints.

13. Insérez uniquement les comprimés de combustible sec WiTabs dans le coulisseau du brûleur en sens vertical (pas plus que deux pastilles). Allumez ensuite les comprimés et poussez le coulisseau du brûleur dans le rail de guidage sous la chaudière jusqu'à la butée.

Attention : prenez toutes les mesures de sécurité nécessaires pour le manipulation du feu et respectez-les. La hauteur de la flamme et donc l'alimentation en énergie peuvent être réglées pendant le fonctionnement de la machine à vapeur en déplaçant légèrement le coulisseau du brûleur (environ 2 à 3 mm). **Important : lorsque la chauffe est terminée, retirer le brûleur du rail pendant qu'il est encore chaud, avant son refroidissement.** Dans le cas contraire, le brûleur peut rester collé à cause de résidus de combustible. Si le brûleur est collé, débloquez-le par bougeant de droite à gauche.

Attention : La combustion des comprimés de combustible sec demande beaucoup d'oxygène. **Une bonne aération de l'espace est donc nécessaire.** Laissez les morceaux de combustible pas entièrement brûlés se consumer jusqu'au bout. Ne pas les éteindre en soufflant dessus pour éviter une mauvaise odeur qui s'en dégagerait. S'il n'y a plus assez d'eau dans la chaudière, enlevez le brûleur et posez-le sur une base résistant au feu afin que le combustible se brûle complètement.

14. Brancher la télécommande universelle Z361 sur le connecteur conformément aux instructions extra jointes (voir illustration).

15. Dès que le manomètre est à 1 bar ouvrir la soupape d'arrêt de vapeur à travers la vitre latérale et donner une impulsion au volant d'inertie. Ainsi le camion se met en marche.

16. Après l'utilisation du Camion Vapeur et son refroidissement, il est nécessaire de l'entretenir. Vider l'eau restant dans la chaudière. Pour cela, dévisser la soupape de sécurité à ressort, et, avant de retourner la machine, enlever toutes les pièces non attachées. **Attention à l'eau brûlante !** De l'eau restant dans la chaudière ne peut pas l'endommager, mais cela peut provoquer des dépôts sur les verres de niveau d'eau. **Ne jamais enlever des dépôts de calcaire sur les vitres de niveau d'eau ou dans la chaudière avec du vinaigre ou tout autre produit corrosif.** Nous vous conseillons d'utiliser un dissolvant de calcaire n'attaquant pas le laiton ou les soudures, comme WileSCO détartrant ref. 01050. Enfin, sécher le Camion Vapeur en l'essuyant.

Garantie :

17. Toutes les machines à vapeur WILESCO sont soumises à un contrôle final. Si toutefois vous constatez un défaut, vous pouvez rapporter le Camion Vapeur à votre détaillant ou nous la retourner directement. **Aucun échange de modèles ayant déjà été utilisés ou mis en chauffe contre des neufs ne sera effectué.** Les réclamations les plus courantes concernent des chaudières présentant des fuites. La soudure est détruite lors de la chauffe avec trop peu d'eau dans la chaudière. Dans ce cas, la soudure se liquéfie en forme de gouttes au niveau de la soudure et la chaudière n'est plus étanche. Ceci est une preuve évidente que la chaudière a été chauffée avec trop peu d'eau. **Veillez donc à toujours bien vérifier le niveau d'eau, car aucune garantie ne pourra être prise en compte si la machine a été chauffée avec trop peu d'eau dans la chaudière.**

Ce modèle est exclusivement destiné à la fonction mentionnée ci-dessus.

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques.

WILESCO vous souhaite un excellent divertissement "à toute vapeur"



Attentie! Belangrijke aanwijzingen en voorzorgsmaatregelen voor uw eigen veiligheid.

1. Uit veiligheidsoverwegingen mogen kinderen (minimale leeftijd vanaf 8 jaar) de stoomvrachtwagen alleen onder toezicht van volwassenen in gebruik nemen. Tijdens het gebruik en de volledige afkoeling van de stoomvrachtwagen moet deze voortdurend onder toezicht van een VOLWASSENE staan.

2. Iedere afwijking of onregelmatige werking tijdens het gebruik van de stoommachine mag alleen door een erkende specialzaak of door de WILESCO importeur zelf verholpen worden, anders vervalt het recht op de garantie en aansprakelijkheid.

3. Iedere eigenhandige verandering, reparatie of manipulatie in afwijking van de gebruiksaanwijzing resulteert in uitsluiting van de aansprakelijkheid en het recht op garantie, tenzij de schade berust op een productiefout.

4. De onder stoomdruk staande onderdelen, zoals stoomketel, veiligheidsventiel met veer "ook wel overdrukventiel genoemd" enz., verlaten onze fabriek alleen na een volledige controle van 100%. Het veiligheidsventiel mag niet gemanipuleerd worden. **Het gebruik van de stoommachine zonder veiligheidsventiel is verboden.** Het veiligheidsventiel moet voor ieder gebruik gecontroleerd worden, dit doet u door het in drukken van de veer of door even te trekken aan de bovenkant van de ventielstang en deze weer los te laten, dan moet de stang vanzelf terug schieten. Indien kalkresten door kalkhoudend water zich afgezet hebben op het veiligheidsventiel of andere gebreken optreden, moet het veiligheidsventiel direct vervangen worden.

5. **Hoge temperaturen:** het functioneren van de stoomvrachtwagen brengt met zich mee, dat onderdelen heet zijn, zoals de branderschuij, ketel, cabine, veiligheidsventiel, de stoomleidingen, schoorsteen enz.. **Pas op,** niet met blote handen aanraken! Er bestaat gevaar voor verbranding!

6. Voorzorgsmaatregelen: tijdens het werken met de stoomvrachtwagen dient u erop te letten dat kinderen niet in bewegende machine delen kunnen grijpen. Bij het onverwacht opengaan van het veiligheidsventiel, kan de hete stoom verbranding veroorzaken, houdt kinderen op afstand!

7. Gevaar voor het droogkoken, indien onvoldoende water in de ketel is, kan de ketel droogkoken! De ketel mag **alleen** opgestookt worden als deze volledig gevuld is met water. Indien hier niet op gelet wordt, gaat de ketel stuk en zullen lekkages ontstaan bij de soldeernaden. Het waterpeil moet altijd boven het onderste peilglas staan. Wanneer dit moeilijk te zien is de vrachtwagen even bewegen. Let op: Als u de droge brandstoftabletten bijvult, zorg er dan voor dat u water bijvult tot het waterpeil op het bovenste kijkglas. **Elke schade en volgschade ontstaan door droogkoken van de ketel kan niet verhaald worden en valt niet onder de garantie.** Wanneer door onzorgvuldig gebruik lekken optreden, waaruit water of stoom komt, dient u direct de brandstoflade uit de stoomvrachtwagen te halen. De noodzakelijke reparatie kan alleen door een WileSCO-dealer of door de WileSCO-importeur uitgevoerd worden.

8. De stoommachine voldoet aan de wettelijke veiligheidsnormen. Iedere stoomketel wordt uitvoerig getest, de ketel wordt gevuld met water en afgeperst tot een druk van 5 Bar. Pas als de ketel deze test goed heeft doorstaan, wordt hij gemonteerd in de cabine. De werkdruk bedraagt maximaal 1,5 Bar.

9. **De stoomvrachtwagen alleen op een hittebestendige en vuilafstotende vloer laten rijden, want de uitlaat van het aggregaat scheidt, heet water en stoom met olie af tijdens het rijden, pas op verbrandingsgevaar en vlekken.**

10. **Lees deze handleiding aandachtig door. Bewaar de handleiding goed, zodat u deze later weer kunt raadplegen.**

Gebruiksaanwijzing:

11. Voor het vullen van de ketel dient u eerst de vonkenvanger van de schoorsteen te verwijderen, door deze er af te trekken, (voorzichtig deze kan heet zijn), dan het dak eraf halen, dat met behulp van twee magneten vast wordt gehouden aan de cabine. Nu de veerveiligheid uit de ketel draaien en met behulp van de bijgeleverde trechter de ketel tot ¾ afvullen (bovenste kijkglas), liefst met gekookt water dit verkort n.l. de opwarmtijd. De trechter tijdens het vullen iets oplichten, waardoor de lucht uit de ketel beter kan ontsnappen. Alleen kalkarm water gebruiken; indien dit niet voorhanden is, raden wij u aan gedistilleerd water te gebruiken. Nu de veerveiligheid met de pakking in de ketel schoorven, het dak erop zetten en als laatste de vonkenvanger op de schoorsteen zetten.

12. **De zuigers alleen smeren na het vullen van de ketel, omdat er geen druk in de ketel aanwezig mag zijn als u gaat smeren. Voor het smeren moet de stoomafsluiter dichtgedraaid worden,** nu pas mag de dop van de smeernippel eraf gedraaid worden, en met de WileSCO smeerolie (Art.no. Z-83), 3 a 4 druppels olie in de smeernippel doen. Door aan het vlieg wiel te draaien wordt de olie in de cilinders gezogen. Iedere keer als u de brandstoflade vult dient u de cilinders te smeren zodat deze niet kunnen vastlopen, (3 a 4 druppels olie zijn voldoende voor +/- 10 minuten looptijd). **De stoomafsluiter moet dicht staan d.w.z. dat de handel losdrecht op de leiding moet staan, en er mag geen stoomdruk in de ketel aanwezig zijn.** Tevens dient u de lagers van de cilinder en de stuurinrichting licht oliën.

13. Uitsluitend WiTabs-Brandstofblokjes gebruiken, leg deze op de zijkant in de brandstoflade, (niet meer dan 2 stuks). Daarna de blokjes aansteken en de branderschuij geheel tot aan de aanslag in de brandstoflade-geleider onder de ketel plaatsen.

Pas op: de noodzakelijke veiligheidsmaatregelen voor het werken met open vuur treffen en in acht nemen. De lucht-toevoer en daarmee vlamhoogte kan tijdens de werking van de stoommachine worden geregeld door de branderschuij iets te verschuiven (ca. 2 - 3 mm). **Belangrijk: Na beëindiging van het stoken de brandstoflade, terwijl deze nog warm is, dus voor het afkoelen, uit de geleiding nemen en op een vuurvaste ondergrond leggen om af te koelen, anders blijft de schuij vastzitten door achterblijvende brandstofresten.** Als de brandstoflade toch komt vast te zitten, kunt u deze losmaken door de brandstoflade licht te wrikken, naar links/rechts bewegen. **Let op:** het stoken met brandstofblokjes vraagt veel zuurstof, een goede ventilatie van de ruimte is daarom noodzakelijk! Blokjes die niet helemaal opgebrand zijn, niet uitblazen vanwege de stank, maar helemaal laten opbranden, trek de brandstoflade uit het ketelhuis en leg deze op een vuurvaste ondergrond (bijv. een tegel of een metalen plaatje). Indien niet voldoende water in de ketel zit, moet de brandstoflade uit de houder gehaald worden en op een vuurvaste ondergrond gelegd worden, zo kunnen de brandstoftabletten helemaal laten opbranden.

14. Klem de kabelafstandsbediening Z361 op de connector volgens de extra bijgevoegde instructies (zie illustratie).

15. Als de manometer ca. 1 bar aangeeft de stoomafsluiter in de leiding onder het dak openen. Nu het vliegwiel, volgens de afbeelding, en met de hand aanzetten dan gaat de stoomvrachtwagen rijden.

16. Na beëindiging van het stoombedrijf wanneer het model is afgekoeld, moet de stoomvrachtwagen onderhouden en schoongemaakt worden. Het water dat nog in de ketel zit kunt u laten weglopen door de veerveiligheid uit de ketel te draaien en alle andere losse delen van de stoomvrachtwagen af te halen, door het model onderste boven houden loopt het water eruit, wanneer dit moeilijk gaat even schudden. **Pas op "heet water"**. Het water dat nog achterblijft in de ketel kan geen kwaad. **Kalkaanslag op het peilglas en de binnenkant van de ketel mag niet verwijderd worden met azijn of een etsend oplosmiddel.** (Als u het toch wilt proberen, dan met een middel dat het messing van de ketel en de soldeerverbindingen niet kan aantasten. Aanbeveling : WileSCO ontkalker artikel nr. 01051). De roetaanslag aan de onderkant van de ketel is niet schadelijk en kan met een borsteltje verwijderd worden. Als laatste nog even de stoomvrachtwagen goed droogpoetsen.

Garantie:

17. Alle WILESCO-stoommodellen worden zorgvuldig gecontroleerd en doorlopen een grondige eindcontrole. Indien er toch nog een gebrek optreedt, zullen wij behulpzaam zijn bij eventuele reparatie. U kunt de stoomvrachtwagen dan rechtstreeks naar de dealer of importeur (Sweering B.V. te Almere) zenden. **Wij vragen begrip voor het feit dat al gestookte en/of gebruikte modellen helaas niet omgeruild kunnen worden voor nieuwe modellen.** Een veel voorkomende klacht is de lekkende stoomketel, dit wordt veroorzaakt door het feit dat gestookt is met te weinig water in de ketel. Het zogenaamde "droogkoken" waardoor de soldeerverbinding van de ketel gaat vloeien en druppelvormig wordt. **Dit is het bewijs dat de ketel drooggestookt is, waarvoor onder geen beding garantie gegeven wordt. "Nogmaals: wilt u te allen tijde het waterpeil in de ketel goed in de gaten houden". Dit model mag uitsluitend voor bovenstaand omschreven doeleinden gebruik worden.**

Milieubeleid is bij WileSCO ook belangrijk. Wij bieden u de mogelijkheid om uw stoommodel en de originele verpakking na een lang stoomleven bij ons aan te bieden voor een milieu vriendelijke recycling. U kunt de stoommachine aan ons retour sturen (portokosten worden niet vergoed) dan zorgen wij voor een milieuvriendelijke verwerking van de materialen.

Technische veranderingen voorbehouden.

Dank voor uw aandacht, wij wensen u veel plezier en mooie ritten met uw stoomvrachtwagen.



Obs!

Läs ångmaskinens anvisningar noggrant och notera: Innan du använder ångmaskinen, läs och följ bruksanvisningen noga. Viktiga anvisningar och säkerhetsåtgärder för din egen säkerhet:

1. Av säkerhetsskäl bör barn endast använda maskinen

under uppsikt av vuxna (rekommenderad ålder från 8 år). Ånglastbilen måste alltid hållas under uppsikt vid drift och tills den har svalnat helt.

2. Eventuella driftstörningar får endast åtgärdas av auktoriserad fackman eller av WILESCO – i annat fall upphör garantin att gälla.

3. Vid förändringar, reparationer och manipulationer som utförs på egen hand – och avviker från bruksanvisningen – upphör all garanti att gälla. Tillverkningsfel är undantagna.

4. Delar som står under ångtryck, t.ex. ångpanna och fjädersäkerhetsventil, har genomgått en 100-procentig kontroll före leverans. Fjädersäkerhetsventilen får inte justeras. **Ånglastbilen får inte användas utan fjädersäkerhetsventil. Före varje användning måste fjädersäkerhetsventilens funktion kontrolleras** (genom att du trycker ihop fjädern eller drar kort i den övre ventilstången). Om kalkrester från kalkhaltigt vatten har avlagrats på fjädersäkerhetsventilen måste denna genast bytas ut mot en ny.

5. **För hög temperatur:** När ånglastbilen är igång blir slidplattan, pannan, pannhuset, fjädersäkerhetsventilen, ångledningarna osv. heta. Berör ej dessa! Risk för brännskada!

6. **Skyddsåtgärder:** Se under drift till att barn inte berör rörliga maskindelar.

7. Fara vid uppvärmning med för lite vatten i pannan: Starta aldrig maskinen utan att ha kontrollerat att det finns tillräckligt med vatten i pannan. Försiktighet: När du fyller på torra bränsletabletter ska du se till att fylla på vatten till den högsta vattennivån i det övre synglaset.

Vattennivån måste alltid vara synlig i det nedre synglaset, annars läcker lödfogarna och pannan förstörs. Reklamation, skada och följdskada som uppstår pga. detta beaktas ej. Vid läckor i ångpannan eller vid armaturerna som leder till att vatten eller ånga läcker ut, måste ånglastbilen genast stängas av (ta ur brännarsliden och använd ångvisslan). Nödvändiga reparationer får endast utföras av auktoriserad fackpersonal eller WILESCO.

8. Ånglastbilen uppfyller gällande säkerhetskrav och föreskrifter. Alla ångpannor kontrolleras med ett spräng-/vattentryck på 5 bar. Drifttrycket är högst 1,5 bar.

9. **Ånglastbilen får endast ställas på värmebeständigt underlag och även att underlaget tål smuts och olja.**

10. **Det är väldigt viktigt att bruksanvisningen finns tillgänglig vid varje användningstillfälle.**

Bruksanvisning

11. När pannan skall fyllas ta först ovanifrån bort toppen på skorstenen från kaminen (Varning: risk för brännskador) och ta sedan bort taket, som hålls fast av två magneter. Skruva ur säkerhetsventilen och med hjälp av tratten fyll pannan till ca 3 / 4 (översta vattennivågaset), med varmt vatten. Luta tratten något, så att luften kan komma ur pannan. Använd endast kalkfattigt eller kalkfritt vatten (t.ex. destillerat vatten). Slutligen, skruva tillbaka fjädersäkerhetsventilen med packning, installera taket och sätt på skorstenen

12. Olja in kolven först efter påfyllning, när det inte är något tryck i ångpannan. Dra i ångvisslan flera gånger för att kontrollera trycket. Innan oljning av cylindern måste ångventilen vara stängd. Stäng sedan av oljepåfyllningspluggen och fyll på WILESCO ångmaskinsolja (nr Z 83). Vrid på hjulet så att det roterar flera gånger så att oljan suges in. Olja vid varje bränslepåfyllning, så att kolven inte kan fastna (3-4 droppar räcker till ca 10 minuters drift). Ångventilen måste vara stängd under oljning! Det får inte vara något ångtryck i pannan. Olja alla lager och fogar.



13. Sätt endast WiTabs torrbränsletabletter på kanten av brännarens slid (högst 2 bitar). Tänd sedan tablettorna och skjut in brännaren i styrskenan under pannan tills den når änden. **Obs! Vidta nödvändiga säkerhetsåtgärder för hantering med öppen eld.**

Flamhöjden och därmed energitillförseln kan regleras under drift av ångmaskinen genom att flytta brännarreglaget något (ca 2-3 mm). **Viktigt! När uppvärmningen är färdig ska bränslelådan dras ut medan den fortfarande är varm – alltså innan den har svalnat.** I annat fall kan lådan fastna genom att bränslerester klibbar fast. Om bränslelådan någon gång skulle fastna är det lätt att lossa den genom att föra den fram och tillbaka i sidled (höger/vänster). **Obs!**



Eldning med torrbränsletabletter kräver mycket syre. Därför är det viktigt att rummet har god ventilation! Tabletter som inte är helt förbrukade avger en viss lukt och ska ej blåsas ut utan förbrännas helt. Om det inte finns tillräckligt med vatten i pannan ska bränslelådan ställas på ett eldfast underlag och bränsletabletterna förbrännas helt.

14. Sätt fast kabel fjärrkontrollen Z361 på kontakten i enlighet med de extra medföljande anvisningarna (se illustrationen).

15. Om tryckmätaren visar ca 1 bar, öppna ångventilen genom sidorutan och hjälp svånghjulet att komma igång med din hand. Genom detta börjar ånglastbilen att köra.

16. Efter slutkörandet av ångmaskinen vänta tills den svalnat. Även vattnet skall hållas ur. Lossa på säkerhetsventil och ta bort alla lösa delar. Se upp för hett vatten! Vattnet i pannan gör inte någon skada, men kan leda till beläggningar på glaset. Kalk på glaset i pannan får inte på något sätt tas bort med frätande medel som ättika (Rekommendation: WileSCO avkalkningsmedel för ångpannor artikelnummer 01051).

Garanti:

17. Alla WILESCO modeller slutkontrolleras. Vid ev fel kan du gå till din lokala återförsäljare eller vänd dig direkt till oss. Begagnade maskiner kan inte bytas ut mot nya. De vanligaste klagomålen är otäta ångpannor. Lödningen förstörs genom upphettning utan tillräckligt med vatten och då läcker pannan. Detta är ett tydligt bevis på att pannan är torrkörd. Vänligen kontrollera alltid noga vattnets nivå, eftersom felaktigt uppvärmning utesluter alla garantianspråk.

Miljönär mycket viktig. Du kan skicka tillbaka gamla ångmaskiner i originalkartongen till oss för destruktion. (Fraktkostnad ingår inte.) Alla returnerade modeller / förpackningarna lämnas genom oss till en ordentlig återvinning.

Denna modell är avsedd endast för de ovan beskrivna funktion.

Reservation för tekniska förändringar

WILESCO önskar er mycket nöje ånga "full fart framåt" med din lastbil!